

凡尔纳科幻探险系列

英汉
对照
全译本

Eight Hundred Leagues on the Amazon

[法] Jules Verne 儒勒·凡尔纳 / 著

亚马逊漂流记

远方出版社

Eight Hundred Leagues on the Amazon

H319.4
R8083

[法] Jules Verne 儒勒·凡尔纳/著

亚马逊漂流记

远方出版社

593081

中文责编:赵志忠 王怀栋 晨 言 王法亮

英文责编:高 昕 陈力飞

《英汉对照凡尔纳科幻探险小说系列》

《亚马逊漂流记》

远方出版社出版发行

(呼和浩特市乌兰察布东路 666 号)

内蒙古新华书店经销 北京市社科印刷厂印刷

开本:880×1230 1/32 印张:218 字数:3800 千

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数:1-2000 册

ISBN7-80595-797-5/1·310

(全套 16 册)定价:334.60 元

《英汉对照凡尔纳科幻探险系列》编译委员会

主 任：李红霞 李智颖
委 员：潘中喜 高 飞 韩新华
 韩 冰 张 蕾 温 震
 田 慧 王 姣 刘 陶

导 读

《亚马逊漂流记》是儒勒·凡尔纳一部反响较大的作品，曾有中文译名为《大木筏》。

这部作品与凡尔纳比较著名的几部长篇小说如《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》等相对比而言，无论是在故事情节或人物描写上都有一些不同。

在这部作品，开篇就介绍了一个十恶不赦的坏蛋——托雷斯。正是由于此人的阴谋诡计及卑鄙行为才使故事的主人公经历了种种磨难。托雷斯可以说是一个坏得十分彻底的反面人物，作为一个比较主要的人物，这在凡尔纳的作品中并不常见。

另外，同凡尔纳的那些历险作品如《海底两万里》、《格兰特船长的女儿》，或科幻作品《隐身新娘》等等相比，这部作品只是讲述了乔阿姆一家人的故事，围绕着乔阿姆·达哥斯特的女儿米娜结婚前后所发生的故事展开。虽然有浩荡的亚马逊河，有巨形的大木筏，然而，作品并非如其它作品一样，着重描写航程中的历险经历，相反，航行一直十分顺利，作者讲述的纯粹是一家正直的人如何战胜邪恶力量的。作品中也完全没有科幻成份在内。当然，也许这部小说是一种另类的历险小说——心灵上的历险吧！确实，乔阿姆一家在精神上所受的磨难与打击一点也不亚于大江大河中的风暴或地震、海啸等自然灾害！

在这部作品中也有一个十分重要的、贯穿全文的线索，即一份密码文件。密码文件在凡尔纳的好几部作品中都有出现，当然作用各不相同。而这部作品中的密码文件内容也十分奇特。至于文件内容寓意是什么，有待读者自己去发掘。

值得一提的是,本部作品中对亚马逊河沿途的地理状况介绍十分详细,地理地貌、风土人情,再加上秀美的景色,读来令人十分赏心悦目,仿佛真的走进了壮丽的亚马逊河沿岸的美丽画卷一样。凡尔纳对美洲一带地理、历史状况的熟悉程度由此也可见一斑。

写给读者的话

读小说可以划分为三个阶段。第一个阶段是以了解故事情节为主,读者关注的是书中形形色色的人物以及他们不同的遭遇和命运。第二个阶段的读者注重透过故事本身去体味它反映的社会现实和作者的情感,进而去品味人生的涵义。第三个阶段的读者则从纯文学的角度把握小说的构思、布局和创作技巧。

由于目的不同,阅读的方式也不同。所以,这三个阶段并没有层次高低的分别。英文小说的读者大多是以学习英语为目的,限于对语言的理解程度,不便也不可能按照后两个阶段的要求阅读。因此,读者们大可不必过高地要求自己,看懂大概内容即可。这样,阅读的负担便减轻了,学习的过程也回复了读书原本的目的——娱乐。

为此,我们特别提醒读者,在阅读时,切莫拘泥于生词。本丛书中任何一部英文小说的单词量均在 12,000 字左右,几乎包括了全部英语常用词汇。遇到生词是很正常的,一见生词就查字典的作法并不可取。过分地关注单词带来的只有扫兴和挫败感。为了保持阅读的兴趣和连续性,建议读者尝试着去抓句子的中心意思,对与中心意思联系不大的单词不必理会。只有与中心意思密切相关的生词才有查字典的必要。无论一页书上有多少生词,翻字典的次数也别超过三次,这是保持阅读连贯性的关键。假设每天看五页书,一页书上记三个单词,一天便掌握十五个单词,正是人脑每日能够熟记的单词量。照此速度,读者在两个半月内即能将本书轻松看完。如果需要将上述数字与英文水平挂钩的话,大学英语四级水平的读者在读完本书后,应能通过大学英语六级考试。而不足四级水平者,则可达四级水平。

此外,读者应充分利用中文译文。本书的译文对照原文段落在一页上配附,帮助读者方便和灵活地阅读,碰见生词和海涩的句子时,读者即可与译文对照。对于个别难懂的段落,也不需费神推敲,可直接阅读译文。由于有了对照译文,读者免去了动辄查字典之苦,也能初探英语翻译之端倪。这正是我们精心设计的初衷。

当然,读者在这部小说中收获的不仅仅是英语,故事本身也给了

我们许多启迪。

我们相信,按照以上的建议阅读本书,读者会受益匪浅。

目 录

Chapter 1	A Captain of the Woods	1
第 一 章	森林队长	
Chapter 2	Robber and Robbed	10
第 二 章	小偷与失主	
Chapter 3	The Garral Family	24
第 三 章	加拉尔一家	
Chapter 4	Hesitation	36
第 四 章	犹豫不决	
Chapter 5	The Amazon	46
第 五 章	亚马逊河	
Chapter 6	A Forest on the Ground	55
第 六 章	地面上的整片森林	
Chapter 7	Following A Liana	65
第 七 章	顺藤前进	
Chapter 8	The Jangada	84
第 八 章	大木筏	
Chapter 9	The Evening of the Firth of June	94
第 九 章	六月五日的晚上	
Chapter 10	From Iquitos to Pevas	105
第 十 章	从伊基托斯到波瓦斯	
Chapter 11	From Pevas to the Frontier	115
第 十 一 章	从波瓦斯到国境	
Chapter 12	Fragoso At Work	130
第 十 二 章	弗拉戈索重操旧业	
Chapter 13	Torres	143
第 十 三 章	托雷斯	
Chapter 14	Still Descending	150
第 十 四 章	继续航行	

Chapter 15	The Continued Descent	158
第十五章	继续顺流而下	
Chapter 16	Ega	169
第十六章	埃加城	
Chapter 17	At Attack	181
第十七章	一次袭击	
Chapter 18	The Arrival Dinner	193
第十八章	庆祝晚餐	
Chapter 19	Ancient History	202
第十九章	一段旧事	
Chapter 20	Between the Two Men	209
第二十章	两人之间	
Chapter 21	Manaos	221
第二十一章	马纳奥	
Chapter 22	The First Moments	226
第二十二章	最初的时刻	
Chapter 23	Retrospective	234
第二十三章	追忆往事	
Chapter 24	Moral Proofs	242
第二十四章	道德的证据	
Chapter 25	Material Proofs	251
第二十五章	物证	
Chapter 26	The Last Blow	258
第二十六章	致命一击	
Chapter 27	Resolutions	270
第二十七章	决心	
Chapter 28	The First Search	276
第二十八章	初次搜寻	
Chapter 29	The Second Attempt	284
第二十九章	再次尝试	
Chapter 30	A Cannon Shot	289
第三十章	一声炮响	
Chapter 31	The Contents of the Case	299

第三十一章	盒子里的东西	
Chapter 32	The Document	305
第三十二章	文件	
Chapter 33	Is It A Matter of Figures?	317
第三十三章	是数字密码吗	
Chapter 34	Chance!	328
第三十四章	运气!	
Chapter 35	The Last Efforts	338
第三十五章	最后的努力	
Chapter 36	Preparations	345
第三十六章	准备	
Chapter 37	The Last Night	355
第三十七章	最后一夜	
Chapter 38	Fragoso	364
第三十八章	弗拉戈索	
Chapter 39	The Crime of Tijuco	373
第三十九章	蒂如卡凶杀案	
Chapter 40	The Lower Amazon	381
第四十章	亚马逊河下游	

Chapter 1 A Captain of the Woods

"Phyjslyddqfdzxgasgzzqqehx
gkfndrxujuglocytdxvksbxxhu
ypohdvryrmhuhpuydkjoxphet
ozlsletnmpmvffovpdpajxhyyno
jyggaymeqynfuqlnmvlyfgsuzm
qlztlbqqyugsqeubvnrcredgruz
blrmxyuhqhpzdr rgcrohepqxuf
lvvrplphonthvddqfhqsntzhhh
nfepmqkyuuexktogzgkyuumfv
ljdqdpzjqsykrplxxqrymvklo
hhhotozvdksppsuvjhd."

The Man who held in his hand the document of which this strange assemblage of letters formed the concluding paragraph remained for some moments lost in thought.

It contained about a hundred of these lines, with the letters at even distances, and undivided into words. It seemed to have been written many years before, and time had already laid his tawny finger on the sheet of good stout paper which was covered with the hieroglyphics.

On what principle had these letters been arranged? He who held the paper was alone able to tell. With such cipher language it is as with the locks of some of our iron safes - in either

第一章 森林队长

"Phyjslyddqfdzx
gasgzzqqehxgkfndr
xujuglocytdxvksbxx
huyphdvryrmhuhp
uydkjoxpheto zsl etn
pmvffovpdpajxhyyn
ojyggaymeqynfuqln
mvlyfgsuzmqlztlbq
gyugsqeubvnrcredg
ruzblrmxyuhqhpzdr
rgcrohepqxuf lvvrp
lphonthvddqfhqsnt
zhhhnfepmqkyuuex
ktogzgkyuumfv ljdq
dpzjqsykrplxxqry
mvkloh h hotozvdks
ppsuvjhd."

这是一份文件的最后一段,整份文件都是由这些奇怪的字母排列组合而成的。一个男人手持这份文件呆立半晌,陷入了沉思。

文件共有近一百行这样的文字,每个字母之间都没有间隙无法组成单词。文件看来是很多年以前写就的,时间在这张写满难解符号的纸上留下明显的痕迹。

这些字母究竟是按照什么规则组合到一起的呢?这个拿着这张纸的男人是惟一能够读懂的人。这些密码文字的组合

case the protection is the same. The combinations which they lead to can be counted by millions, and no calculator's life would suffice to express them. Some particular "word" has to be known before the lock of the safe will act, and some "cipher" is necessary before that cryptogram can be read.

He who had just reperused the document was but a simple "captain of the woods." Under the name of "Capitães do Mato" are known in Brazil those individuals who are engaged in the recapture of fugitive slaves. The institution dates from 1722. At that period anti-slavery ideas had entered the minds of a few philanthropists, and more than a century had to elapse before the mass of the people grasped and applied them. That freedom was a right, that the very first of the natural rights of man was to be free and to belong only to himself, would seem to be self-evident, and yet thousands of years had to pass before the glorious thought was generally accepted, and the nations of the earth had the courage to proclaim it. In 1852, the year in which our story opens, there were still slaves in Brazil, and as a natural consequence, captains of the woods to pursue them. For certain reasons of political economy the hour of general emancipation had been delayed, but the black had at this date the right to ransom himself, the children which were born to him were born free. The day was not far distant when the magnificent country, into which could be put three-quarters of the continent of Europe, would no longer count a single slave among its ten millions of inhabitants. The occu-

与现代保险柜锁的保密原理是一样的。密码文字的组合方式有数百万种,而一个解析员就是穷其一生也不见得能把它们都破译出来。正如开启保险柜需要那个“关键词”一样,要想读懂密码文件,则需“关键数字”。

那个手持文件反复研究的男人只不过是普普通通的森林队长。在巴西,被称为“森林队长”的人是指那些忙于抓捕逃亡的奴隶的人。这个行当始于1772年。在那个年代,只有少数几个博爱者的头脑里才有废奴的思想。而一个多世纪以后,这一思想才为大部分人接受并得以贯彻。自由是一种权利,是人类天生所具有的一种最重要的权利。人是自由的,只属于他自己,这个道理不证自明,然而这一光辉思想要被广为接受,政府有勇气公开承认,竟然经历了几千年的时间。在1852年,也就是我们的故事发生的这一年,巴西仍有许多奴隶,因此,自然也会有追捕他们的森林队长。虽然由于一些政治经济原因,使得全面解放黑奴的运动有所推迟,但是在当时,黑奴已有权赎身,而且他们的子女一出生便是自由的。不久,在这个面积相当于3/4个欧洲大的美丽国家中,它的1000万人民中将不会再有一个奴隶。森林队长这一职业可以

pation of the captains of the woods was doomed, and at the period we speak of the advantages obtainable from the capture of fugitives were rapidly diminishing. While, however, the calling continued sufficiently profitable, the captains of the woods formed a peculiar class of adventurers, principally composed of freedmen and deserters – of not very enviable reputation. The slave hunters in fact belonged to the dregs of society, and we shall not be far wrong in assuming that the man with the cryptogram was a fitting comrade for his fellow “capitães do mato.” Torres – for that was his name – unlike the majority of his companions, was neither half-breed, Indian, nor negro. He was a white of Brazilian origin, and had received a better education than befitted his present condition. One of those unclassed men who are found so frequently in the distant countries of the New World, at a time when the Brazilian law still excluded mulattoes and others of mixed blood from certain employments, it was evident that if such exclusion had affected him, it had done so on account of his worthless character, and not because of his birth.

Torres at the present moment was not, however, in Brazil. He had just passed the frontier, and was wandering in the forests of Peru, from which issue the waters of the Upper Amazon:

He was a man of about thirty years of age, on whom the fatigues of a precarious existence seemed, thanks to an exceptional temperament and an iron constitution, to have had no effect. Of middle height, broad shoulders, regular fea-

说前途暗淡。事实上,在那个时代,追捕逃亡奴隶的报酬已经显著减少。然而,当时为可观的收益所吸引,很多人成为森林队长,他们组成了一个奇特的冒险家阶层,他们通常是由获得自由的奴隶及令人鄙夷的逃兵组成的。这些追捕逃亡奴隶的人事实上属于社会渣滓。而这个手持文件的家伙则非常适宜从事这项颇不受人尊敬的职业。这个名叫托雷斯的家伙与他的伙伴不同。他既不是混血儿,也不是印第安人,更不是黑人。他是一个原籍巴西的白人。他所受的教育应该使他的处境比目前好一些。我们在遥远的新大陆区有许多家道败落的人。实际上,这家伙也正是其中的一分子。在那个年代,巴西法律仍然禁止黑白混血儿以及其他混血儿从事某些职业,很明显他也属于被排斥的人之列,然而这并不是因为他的出身,而是因为他低劣的人品所致。

现在,托雷斯并不在巴西,他刚刚越过边境。目前在秘鲁境内这片森林中游荡。上亚马逊河正是发源于此处。

托雷斯年约 30 岁,他性格坚忍,身体强壮,因此,完全能够经受住长期的颠沛流离带来的疲劳。他身材适中、肩膀宽厚、五官端正、步履坚定。他的

tures, and decided gait, his face was tanned with the scorching air of the tropics. He had a thick black beard, and eyes lost under contracting eyebrows, giving that swift but hard glance so characteristic of insolent natures. Clothed as backwoodsmen are generally clothed, not over elaborately, his garments bore witness to long and roughish wear. On his head, stuck jauntily on one side, was a leather hat with a large brim. Trousers he had of coarse wool, which were tucked into the tops of the thick, heavy boots which formed the most substantial part of his attire, and over all, and hiding all, was a faded yellowish poncho.

But if Torres was a captain of the woods it was evident that he was not now employed in that capacity, his means of attack and defense being obviously insufficient for any one engaged in the pursuit of the blacks. No firearms — neither gun nor revolver, in his belt only one of those weapons, more sword than hunting-knife, called a “manchetta,” and in addition he had an “enchada,” which is a sort of hoe, specially employed in the pursuit of the tatous and agoutis which abound in the forests of the Upper Amazon, where there is generally little to fear from wild beasts.

On the 4th of May, 1852, it happened, then, that our adventurer was deeply absorbed in the reading of the document on which his eyes were fixed, and, accustomed as he was to live in the forests of South America, he was perfectly indifferent to their splendors. Nothing could distract his attention: neither the constant cry of the howling monkeys, which St. Hillaire has graphically compared to the ax

脸庞被热带骄阳晒得黝黑，胡子又黑又浓，两道几乎连成一线的眉毛遮住了双眼。他的眼神敏锐而无情，显示出他天性冷酷。托雷斯身着森林队长最常见的装束。衣服质地粗糙，很明显已穿了很久了。他头上歪戴着一顶宽边皮帽，腿上穿了一条厚羊毛裤，裤腿塞在厚厚的靴筒中——看上去结实而暖和，身上披着那件褪色泛黄的“潘乔”斗篷。

如果说托雷斯曾经是个森林队长，那么很明显目前他已经不再干这一行了。因为他身上没带任何追捕黑奴所需要的自卫或进攻的工具。他既没带步枪，也未拿手枪，惟一的武器是挂在皮带上的一把看起来更像剑而不像猎刀的“芒什塔”。另外，托雷斯还配备了一把“昂切塔”，这是一种锄头，专门用来追捕常见于上亚马逊森林中的刺豚鼠和犭猯。在这片森林中生活的野兽通常都不可怕。

1852年5月4日这一天，这个冒险家双眼紧盯文件，聚精会神地阅读着。由于他已经习惯于生活在南美这片森林中。因此，周围的美景早就习以为常，见惯不怪了。现在什么也不能使他分心。无论是吼猴的长啼——托雷斯将这种声音比作樵夫伐木时发出的声

of the woodman as he strikes the branches of the trees, nor the sharp jingle of the rings of the rattlesnake (not an aggressive reptile, it is true, but one of the most venomous); neither the bawling voice of the horned toad, the most hideous of its kind, nor even the solemn and sonorous croak of the bellowing frog, which, though it cannot equal the bull in size, can surpass him in noise.

Torres heard nothing of all these sounds, which form, as it were, the complex voice of the forests of the New World. Reclining at the foot of a magnificent tree, he did not even admire the lofty boughs of that "pao ferro," or iron wood, with its somber bark, hard as the metal which it replaces in the weapon and utensil of the Indian savage. No. Lost in thought, the captain of the woods turned the curious paper again and again between his fingers. With the cipher, of which he had the secret, he assigned to each letter its true value. He read, he verified the sense of those lines, unintelligible to all but him, and then he smiled — and a most unpleasant smile it was.

Then he murmured some phrases in an undertone which none in the solitude of the Peruvian forests could hear, and which no one, had he been anywhere else, would have heard.

"Yes," said he, at length, "here are a hundred lines very neatly written, which, for some one that I know, have an importance that is undoubted. That somebody is rich. It is a question of life or death for him, and looked at in every way it will cost him something." And,

音,响尾蛇尾部的环圈发出的尖锐声响(响尾蛇的攻击性并不强,但毫无疑问,它仍是一种最毒的蛇),还是带角的癞蛤蟆那刺耳的叫声,这种癞蛤蟆是它的同类中最丑的一种,甚至牛蛙响亮而又浑厚的鼓噪声,它们虽然个头比不上牛,在声音上却可超过牛蛙。然而所有这些声音都不能让森林队长分心。

托雷斯根本没听到新大陆这片森林中的杂七杂八的喧嚣声。他躺在一棵高大的树木下面。树身上斑斑点点,树皮呈深褐色,木质坚硬得可以当作印第安土著使用的武器或工具。托雷斯根本无心欣赏这棵铁树高大的树冠,他陷入了沉思,翻来覆去地看着手中这份非同一般的文件。他用已经掌握的秘密方法破译了这封信的真正涵义。他核实着这几行对他已不具有秘密性的文字的意义,脸上带着笑容——一种最不讨人喜欢的笑容。

接着,他低声咕哝了几句,在秘鲁这片荒无人烟的大森林中,即使有人听见也听不懂他这几句话:

"不错,这100来行文字写得清清楚楚。这对我要找的那个人毫无疑问很重要。这人很有钱。对他而言,这可是个生死攸关的问题,不管怎么说他都得付出高昂的代价!"他一边

scrutinizing the paper with greedy eyes, "At a conto only for each word of this last sentence it will amount to a considerable sum, and it is this sentence which fixes the price. It sums up the entire document. It gives their true names to true personages; but before trying to understand it I ought to begin by counting the number of words it contains, and even when this is done its true meaning may be missed."

In saying this Torres began to count mentally.

"There are fifty-eight words, and that makes fifty-eight contos. With nothing but that one could live in Brazil, in America, wherever one wished, and even live without doing anything! And what would it be, then, if all the words of this document were paid for at the same price? It would be necessary to count by hundreds of contos. Ah! there is quite a fortune here for me to realize if I am not the greatest of duffers!"

It seemed as though the hands of Torres felt the enormous sum, and were already closing over the rolls of gold. Suddenly his thoughts took another turn.

"At length," he cried, "I see land; and I do not regret the voyage which has led me from the coast of the Atlantic to the Upper Amazon. But this man may quit America and go beyond the seas, and then how can I touch him? But no! he is there, and if I climb to the top of this tree I can see the roof under which he lives with his family!" Then seizing the paper and shaking it with terrible meaning: "Before to-

贪婪地盯着文件,一边又自言自语道:"最后一句话的每个字都值 100 万瑞斯,这句话可值一大笔钱,这句话是最有价值的。因为这句话概括了全文的意思!而且,这句话还揭示了当事人的真实姓名。但是,要弄懂这句话,就必须先搞清它到底包含几个词,而且即使能做到这一步,也不一定明白它的真正涵义!"

说着,托雷斯便开始在心里琢磨:

"最后一段共有 58 个字,也就是说有 5800 万瑞斯啊!只要有了这笔钱,一个人就可以住在巴西、美洲或是任何他想去的地方,而且什么也不用干,如果这份文件中的每个字都值这个价,那是怎么样啊?那得有几亿瑞斯呢!啊!有一笔大财等我去发呢!否则的话,我就是头号大傻瓜!"

此刻的托雷斯好像已经手捧着大笔钱财,已经在金子堆里打滚了。突然,他又想到了另一件事:

"终于,我就要达到目的了!"他喊道,"我从大西洋沿岸一直走到上亚马逊河流域,可我一点儿也不后悔!这个人可能已经离开美洲到大洋彼岸去了,那我该怎样找到他呢?哦不!他肯定还在这里。只要爬上这棵树的顶端,我就能看到他与家人居住的那所房子的屋